



## **”La traduction comme approche de la langue de spécialité à travers quelques exemples roumains”**

Estelle Variot

### **► To cite this version:**

Estelle Variot. ”La traduction comme approche de la langue de spécialité à travers quelques exemples roumains”. Intertext : revista științifică, 2016, Intertext, 10 (1-2 (37-38)), pp.31-39. hal-03511954

**HAL Id: hal-03511954**

**<https://amu.hal.science/hal-03511954>**

Submitted on 20 Oct 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# **INTERTEXT**

**Revista științifică  
Nr.1/2 (37/38)  
anul 10**

**Scientific journal  
Nr.1/2 (37/38)  
10<sup>th</sup> year**

**Chișinău, ULIM, 2016**



**Comitetul de redacție/Editorial Committee**

**Director publicație/Editor publisher**  
**Redactor-șef /Redactor-in-chief**

Ana GUȚU  
Victor UNTILĂ

**Colegiul de redacție /Editorial board** Dragoș VICOL, Zinaida CAMENEV,  
Liudmila HOMETKOVSKI, Inga STOIANOV,  
Angela CHIRIȚA, Iurie KRIVOTUROV,  
Zinaida RADU, Ghenadie RÂBACOV

**Secretar de redacție/Editorial secretary** Aliona MELENTIEVA

**Consiliul științific/Scientific Council**

Marius SALA, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest  
Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Moldovei/Academy of Sciences of Moldova  
Valeriu MATEI, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest  
Nicolae DABIJA, Academia de Științe a Moldovei/ Academy of Sciences of Moldova  
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța/ Lyon 3 University, France  
Estelle VARIOT, Universitatea Aix Marseille, Franța/Aix Marseille University, France  
Ion GUȚU, Universitatea de Stat din Moldova/Moldova State University  
Theo D'HAEN, Universitatea Catolică, Leuven/The Chatolic University, Louvain  
Stelian DUMISTRĂCEL, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași/“Al. I. Cuza” University of Iași  
Corin BRAGA, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj/“Babeș-Bolyai” University, Cluj  
Marina CAP-BUN, Universitatea „Ovidius”, Constanța/“Ovidius” University,  
Constanța

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULIM  
(Proces-verbal nr. 4 din 24 februarie 2016)

Articolele științifice sunt recenzate/The scientific articles are reviewed  
The volume was recommended for publishing by the Senate of Free International University of  
Moldova (Procés-verbal No 4, February 24, 2016)

Volumul cuprinde lucrările Seminarului teoretico-practic cu participare internațională  
***Rolul traducerii în predarea / învățarea limbilor străine***  
din 21 octombrie 2015

The volume includes the works of the Theoretical-Practical Seminar with International Participation  
***Role of Translation in Teaching/Learning Foreign Languages***  
October 21, 2015

ULIM, Intertext 1/2  
2016, 37/38, anul 10, Tiraj 100 ex./Edition 100 copies  
© ICFI, 2016

Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Research  
Address/Adresa: MD 2012, Chișinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street Tel.: + (3732) 20-59-26,  
Fax : + (3732) 22-00-28 site: icfi.ulim.md; e-mail: inst\_cult2006@yahoo.fr

## CUPRINS / CONTENTS

### TRADUCEREA: STRATEGII METODOLOGICE ACTUALE/ TRANSLATION: ACTUAL METHODOLOGICAL STRATEGIES

|                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Ana GUȚU.</b> <i>Le voyage des valeurs culturelles à travers l'espace et le temps : contributions des traducteurs</i> .....              | 7  |
| <b>Victor UNTILĂ.</b> <i>Complexité de la traduction et traduction de la « complexité ».Traduire Edgar Morin</i> .....                      | 20 |
| <b>Estelle VARIOT.</b> <i>La traduction comme approche de la langue de spécialité à travers quelques exemples roumains</i> .....            | 31 |
| <b>Miroslava METLEAEVA.</b> <i>Traducerea – proces complex de interpretare a textului artistic</i> .....                                    | 40 |
| <b>Inga STOIANOVA.</b> <i>Linguistic and Translational Analysis of English Technical Terms</i> .....                                        | 49 |
| <b>Iurie KRIVOTUROV.</b> <i>Текст как территория смыслов. Переводческий аспект</i> .....                                                    | 59 |
| <b>Victor CHISELIOV.</b> <i>Verbale Fügungen mit kontextual bedingter Reflexivität aus lexikalisch-semantischer Sicht</i> .....             | 70 |
| <b>Ghenadie RÂBACOV.</b> <i>Autotraducerea: dileme conceptuale și criterii de clasificare</i> .....                                         | 74 |
| <b>Ina COLENCIUC.</b> <i>Teaching Specialized Text Translation: Methods and Techniques</i> .....                                            | 81 |
| <b>Natalia CELPAN-PATIC.</b> <i>Metoda contrastivă și traducerea în glotodidactică</i> .....                                                | 86 |
| <b>Оксана МИХАЙЛОВА.</b> <i>Прагматичні особливості подання інформації на офіційних військових сайтах України в аспекті перекладу</i> ..... | 94 |

### PREDAREA/ÎNVĂȚAREA TRADIȚIONALĂ A TRADUCERII: LIMITE ȘI REZERVE TRADITIONAL TEACHING/LEARNING OF THE TRANSLATION: LIMITS AND RESERVES

|                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Ion MANOLI.</b> <i>Roman d'amour et du combat : « Devoir à rendre » de Nicolae Dabija</i> .....                                         | 103 |
| <b>Tamara CEBAN.</b> <i>Les difficultés de compréhension du texte source pendant l'opération traduisante</i> .....                         | 112 |
| <b>Tatiana PODOLIUC.</b> <i>Syntactic Transformations in the Process of Translation from English into Russian</i> .....                    | 118 |
| <b>Denisa DRAGUȘIN.</b> <i>Translating English Metaphors into Romanian</i> .....                                                           | 129 |
| <b>Nicolae CHIRICENCU.</b> <i>Traducerea ca stimul în asimilarea minimului lexical/terminologic</i> .....                                  | 141 |
| <b>Galina PETREA.</b> <i>Aspects of Translating Attributive Clusters in Specialized Texts and Difficulties in Creating Termbases</i> ..... | 146 |
| <b>Ludmila CLIUCINICOVA.</b> <i>Système terminologique du discours juridique</i> .....                                                     | 152 |
| <b>Raluca Gabriela BURCEA.</b> <i>La (non)traduction des anglicismes dans le discours français du marketing</i> .....                      | 164 |
| <b>Tatiana GRÎȚAC.</b> <i>Particular Challenges in Teaching Literary Translation: the Process of Translation</i> .....                     | 174 |

## TRADUCEREA CA DIALOG INTERCULTURAL/ TRANSLATION AS INTERCULTURAL DIALOGUE

|                                                                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Carmen ANDREI.</b> <i>Traduire l'humour noir. À la rencontre d'un surréaliste belge : Achile Chavée.</i> .....                                                                                 | 181 |
| <b>Angela SAVIN.</b> <i>Traducerea – o decodare între limbi și culturi.</i> .....                                                                                                                 | 188 |
| <b>Zinaida CAMENEV.</b> <i>Linguistic Translation and Cultural Equivalence</i> .....                                                                                                              | 194 |
| <b>Andreea LUPU-VLĂDESCU.</b> <i>Traducerile din folclor și scrierile de factură populară ale Iuliei Hasdeu</i> .....                                                                             | 199 |
| <b>Valentina BIANCHI.</b> <i>Traduction et adaptation – étude de cas : Eugene Ionesco – Notes et Contre-notes</i> .....                                                                           | 207 |
| <b>Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU.</b> <i>La cultura rumana a través de 'las realias'</i> .....                                                                                                     | 214 |
| <b>Susana MERINO MAÑUECO, Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU.</b> <i>Los refranes como puente de aproximación a las lenguas – culturas desde la perspectiva de su traducción (español-rumano)</i> ..... | 219 |
| <b>Ruxandra VASILESCU.</b> <i>'Difference Multiculturalism' and Translation</i> .....                                                                                                             | 227 |
| <b>Eugenia MINCU.</b> <i>Terminologia medicală românească – expresie a spiritului creativ universal</i> .....                                                                                     | 233 |
| <b>Elena TAMÂZLÂCARU.</b> <i>Periplu poetic dabijian pin traducere</i> .....                                                                                                                      | 241 |
| <b>Aliona MELENTIEVA, Dragoș VICOL.</b> <i>The Concepts of Legal Psychology vs Forensic Psychology and Their Interpretative Translation</i> .....                                                 | 248 |
| <b>Andrei BOLFOSU.</b> <i>Oral Interpretation: Between Theory and Practice</i> .....                                                                                                              | 253 |
| <b>Natalia AZMANOVA.</b> <i>Evolution of the Stylistic Devices through the Years</i> .....                                                                                                        | 263 |

## EVENIMENTE ȘI RECENZII/ EVENTS AND REVIEWS

|                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>I. MANOLI.</b> <i>Victor Untilă și/sau complementaritatea cuantică (interviu)</i> .....                     | 273 |
| <b>Ion DUMBRAVEANU.</b> <i>Afixarea în metalimbajul tehnic englez</i> .....                                    | 281 |
| <b>Ana VULPE.</b> <i>Un instrument eficient în învățarea limbii române</i> .....                               | 285 |
| <b>Traian ICHIM.</b> <i>Evoluția fenomenului operistic în Basarabia la începutul secolului al XX-lea</i> ..... | 288 |
| <b>Vitalie MALCOCI.</b> <i>Imaginea fotografică – mesaj vizual al timpului</i> .....                           | 295 |

**TRADUCEREA:  
STRATEGII METODOLOGICE ACTUALE**

**TRANSLATION:  
ACTUAL METHODOLOGICAL STRATEGIES**

## LA TRADUCTION COMME APPROCHE DE LA LANGUE DE SPECIALITÉ À TRAVERS QUELQUES EXEMPLES ROUMAINS

**Estelle VARIOT**

*Aix Marseille Université, Aix en Provence, France*

This paper aims to bring out the role of translation in mastering a specialized language, in terms of learning and teaching methods. Both sides of this problematic will be considered in order to exemplify the ways that we switch from one language to another (in our case the French and Romanian languages) and the problems that rise in the process of oral and written discourses. The question is also to insist on the mediums that translators have at their disposal and the differences and convergences that exist between some of these persons. The use of translation and interpreting as mediums to accede to the universe of another language and of other people is also emphasized, so as to understand better how difficult it is, on one hand, and how it contributed to make very great progress in various fields, over the time and from one continent to another. This reasoning will rely on some texts, from different fields of knowledge, in order to show the convergences and the specificity of each language.

**Keywords:** *translation and interpreting, teaching and research, specialized and technical language, the Romanian language and linguistics, bilingualism, dictionaries, linguistic norms and francophony.*

La traduction et son corollaire l'interprétation correspondent au moyen d'accéder à la connaissance d'un Alter Ego qui s'exprime dans un langage différent, en s'entourant d'un certain nombre de techniques qui permettent de maintenir au maximum autant la forme que le fond dans des domaines qui peuvent être très variés. Ces deux activités ont, de tout temps, suscité un engouement particulier puisque, d'une part, elles donnaient l'occasion de s'enrichir spirituellement des avancées d'une communauté donnée ; et, d'autre part, du fait de la difficulté de leur tâche pas toujours bien ressentie, elles ont rencontré des obstacles qui ont engendré le dépassement progressif de certaines limites et la normalisation de leur processus, en fonction de la technicité et du domaine de la connaissance couvert. Il est bien entendu que ces deux activités disposent toutes deux de certaines caractéristiques propres importantes à souligner qui les différencient d'autres activités de l'esprit ; cependant, l'objet sera aussi, dans la présente communication, de tracer au mieux les spécificités de la traduction et de l'interprétation de textes techniques ou spécialisés et d'entrevoir la manière dont elles peuvent enrichir l'enseignement ou l'apprentissage des langues, suivant les types de locuteurs.

La naissance et l'évolution des hominidés sur terre ont entraîné progressivement un développement de la vie en groupe, quels que soient les continents et les lieux à l'intérieur de ceux-ci, par des regroupements en clans ou tribus qui sont devenus de plus en plus importants. Ceci leur a permis de s'adapter aux aléas générés par les éléments naturels et les reliefs qu'ils ont petit à petit apprivoisés et utilisés pour développer des habitats spécifiques aptes à procurer une

vie en société pour un groupe. Cette répartition ancienne a vu éclore, se développer et décliner des foyers de culture considérables qui ont ensuite dispersé leurs connaissances par le biais des échanges, du commerce et du troc, pacifiques ou belliqueux. Il est maintenant su que des cultures disposaient de formes d'écritures utilisant des d'autres systèmes, des hiéroglyphes et des idéogrammes, entre autres qui ne sont pas toujours complètement décryptés. D'autres, au stade actuel de nos connaissances, ne disposaient pas de système écrit, ce qui ne les a pas empêchées de se développer par la tradition orale, quitte à se faire connaître aussi par les cultures de civilisations écrites limitrophes et à perdurer à l'époque actuelle par le biais des enregistrements issus des enquêtes linguistiques sur le terrain. Il a également été mis en évidence que, dès l'époque ancienne, des supports écrits assuraient le rôle de dictionnaires, sous la forme de tablette, en particulier, ce qui aidait le traducteur et l'interprète dans sa tâche, en particulier par l'inventaire des mots et de leurs acceptions, connotations et variations qu'ils ont permis, au cours des siècles puis des décennies.

L'on peut donc dire que les traducteurs et les interprètes existent depuis des temps très reculés et illustrent aussi les contacts entre les cultures. Néanmoins, les traducteurs sont souvent associés aux copistes par le fait qu'il s'agit d'une opération écrite, tandis que les interprètes étaient souvent d'un statut moins favorisé au départ ou issus des camps des vaincus de conflits qui ne leur donnait pas autant de visibilité que maintenant. D'un point de vue historique, les traducteurs ont contribué à une meilleure connaissance d'autres langues et de leur fonctionnement, en suscitant des questionnements sur les mécanismes de création des mots, sur leurs variation, dérivation et composition, sur l'évolution de la syntaxe, sur les effets de style, sur leur évolution sémantique en fonction d'un contexte spécifique. Les traducteurs comme les interprètes, en particulier durant la période ancienne, ont parfois été proches des pouvoirs en place, du fait de leur activité de médiateurs de cultures et ont influé sur l'évolution des politiques linguistiques et sur le développement de littératures, de langues et de cultures nationales.

D'un point de vue technique, ils ont aussi été associés directement ou indirectement à l'élaboration d'ouvrages ayant trait à la langue et ont mis l'accent sur la nécessité de prendre en compte à la fois l'original et le résultat finalisé, en étant ou non en lien avec l'auteur premier et en tenant compte de la difficulté à transposer la réalité d'un univers linguistique et culturel dans l'espace d'une autre communauté qui dispose nécessairement d'une autre expérience.

La traduction (et l'interprétation), en tant qu'opération visant à transposer des connaissances d'une langue A dans une langue B suscite déjà à ce niveau bien des intérêts car elle a mis en évidence la diversité et une volonté de partage des connaissances. Qu'elle soit réalisée à l'écrit ou à l'oral, cette opération nécessite une maîtrise la plus flexible possible des deux langues car il s'agit bien aussi, en fin de compte, de faire passer un message de la manière la plus naturelle et « coulée » possible. Le débat entre oralité et écriture fait bien entendu appel à différents mécanismes de la pensée, en particulier à la manière dont la mémoire est sollicitée suivant les sujets, ainsi qu'à une adresse et dextérité qui varie là aussi, en fonction des méthodes d'apprentissage et aussi des capacités innées des locuteurs, même si celles-ci peuvent être développées a posteriori par le développement



d'automatismes durant les phases d'apprentissage, en autodidacte ou durant les enseignements.

La traduction, par sa nature écrite, mettra l'accent, de manière générale et de prime abord, sur l'aspect formel, en s'appuyant sur la recherche de plus en plus précise des connotations et du rendu dans la langue cible. L'apport des dictionnaires est sans nul doute très lourd à ce niveau, d'autant plus que, à ce stade de nos connaissances et malgré les avancées technologiques, les ressources en ligne sont fondées sur l'apport humain pour le choix et la mise en disposition de base de données ainsi que pour les critères de recherche et les nuances des langues. Il est bien certain que, en tant qu'acteurs de la traduction comme de l'éducation, nous devons nous tenir informés de ces avancées tout en gardant à l'esprit que l'esprit humain, malgré son défaut d'aptitude parfois à percevoir toutes les subtilités, reste le meilleur défenseur des nuances de la langue que nous employons tous à mettre en valeur durant cette opération et en dépit de délais particulièrement courts qui sont souvent imposés et qui ne facilitent pas la tâche. La traduction, en s'effectuant par pallier, d'une version d'étape (de recherche du fond du message) à l'autre (visant à la finalisation la plus aboutie possible) met en valeur la recherche d'une adéquation des niveaux et registres de langue, ainsi que de syntaxe.

L'interprétation est une technique d'apprentissage tout à fait intéressante aussi car elle met l'accent sur la dextérité de l'intervenant et sur son aptitude à redonner dans la langue cible le message originel en un temps des plus réduits, en s'efforçant aussi de trouver d'emblée les tournures propres à chaque langue et leur équivalent plus ou moins précis. Sa déclinaison en interprétation simultanée et consécutive, en particulier, intensifie la perception des difficultés partielles qui subsistent dans la maîtrise des deux langues et permet de tendre vers un équilibre lors du passage de l'une à l'autre. De plus, en interprétation, on pourra davantage insister sur la partie phonétique, sur la prononciation et sur le rôle de l'intonation dans la diffusion d'un message donné.

Bien des débats ont vu le jour concernant les sourcistes et les ciblistes, la théorie et la pratique, ainsi que la question même du bilinguisme qui amènent à la nécessité d'une prise de recul vis-à-vis de ces problématiques, en considérant aussi le fait qu'une traduction n'est pas une fin en soi mais une étape de transposition à un moment donné, en fonction de critères dont l'on dispose qui conduit à un schéma de travail incluant bel et bien une forme d'interprétation qui peut très bien varier en fonction de l'expérience du traducteur lui-même et de sa manière d'appréhender le texte, les mots qui le composent ainsi que l'atmosphère qui s'en dégage.

L'original d'un texte restera toujours un élément à part et, dans le cas des textes anciens, à portée philologique, notamment, il conviendra de prendre en compte de quel type « d'original » il s'agit. Ainsi, dans le domaine roumain, on a souvent à disposition des documents parcellaires rédigés en slavon bulgare (dans bien des cas « original premier »), en grec ou en roumain cyrillique (« originaux seconds ») conservés à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, étant précisé que l'accès aux originaux anciens n'est pas toujours aisé à l'étranger. Cela nécessite souvent aussi une opération de translittération préalable à la traduction en français, très utile pour l'apprentissage du roumain car elle permet de bien percevoir la différence entre les sons et les correspondances graphiques qui varient au gré des temps et avec les différentes réformes orthographiques. Durant la période récente, bon nombre

d'écrits anciens se retrouvent dans différentes éditions directement en alphabet latin sans passer par la double graphie, ce qui amène à certaines réserves du point de vue linguistique et, en particulier, dialectologique. La traduction de textes à caractère philologique requiert aussi, de prime abord, l'utilisation de supports écrits, en particulier des dictionnaires car, même si, bien souvent durant leur apprentissage, les étudiants ont souvent accès à des ouvrages en graphie latine normalisée, il n'en reste pas moins que la syntaxe et le vocabulaire nécessite parfois des recherches spécifiques.

Il est bien certain qu'il peut s'avérer particulièrement ardu de respecter à la fois la forme et le fond et, comme cela a été dit précédemment, dans bien des cas la traduction établira un choix des priorités, dans le but d'en conserver le maximum. Concernant la théorie et la pratique de la traduction comme de l'interprétation, en lien avec la didactique des langues, l'apprentissage et l'enseignement, j'ai abordé le poids de ces deux activités et leur rôle moteur dans le processus visant à la précision dans l'expression, dans la syntaxe et dans la maîtrise de niveaux proches dans les deux langues (A et B). Ceci nécessite la mise en place de techniques visant par exemple à développer des automatismes inhérents à la langue maternelle dans l'autre langue, afin de gommer progressivement l'écart entre les deux, ce qui donne toute leur place aux différents acteurs de la traduction et de l'interprétation dans la réflexion sur l'évolution des langues et de leur normalisation.

La question du bilinguisme (le fait d'avoir deux langues) revêt toute son importance car, dans bien des cas, dans l'opinion publique, notamment, on associe cette notion à la maîtrise totale et parfaite de deux langues. Or, bien souvent, on assiste à une différence de niveau entre les deux car il s'opère une spécialisation suivant les domaines, les circonstances et le lieu entre une langue maternelle et une autre langue, acquise ou seconde qui ne bénéficie pas toujours, de manière innée, des mêmes automatismes. Dès le départ, il n'est pas rare, y compris dans les foyers où les parents ont deux langues maternelles différentes, qu'ils s'expriment en présence de leurs enfants avec l'une ou l'autre de celles-ci, ce qui contribue à une acclimatation de l'enfant à différents univers et, aussi, à cette spécialisation. Il est certain aussi que l'accès, par les médias et moyens de télécommunication, aux différentes langues n'est pas égal dans tous les pays, ne serait-ce que par les différentes techniques de sous-titrage ou de doublage, privilégiées dans certains et pas dans d'autres. Le processus de récupération de la langue maternelle, y compris régionale (provençal, par exemple), par des enfants ou des adultes qui n'ont pas été en contact de manière durable avec celle-ci et qui sont remis en présence de celle-ci, semble aussi effectif et témoigne de l'imprégnation des sons et du lexique sur l'individu dès son plus jeune âge et de sa capacité, à l'état adulte, à les reconnaître.

Il va sans dire aussi que la baisse (ou le défaut) de l'apprentissage du latin comme du grec dont les racines sont présentes dans toutes nos langues romanes, notamment, crée une différenciation progressive au sein des générations puisque les nouveaux apprenants ont moins de possibilité de réaliser l'origine des convergences entre ces langues, sans parler de la mise entre parenthèse de l'aspect culturel millénaire qu'il est nécessaire de combler par d'autres méthodes. Les classes bi-langues qui permettent l'apprentissage égal en nombre d'heures de deux langues dont l'anglais ou bien les classes à compter de la sixième ou dans l'enseignement supérieur et les classes bilingues induisant l'apprentissage d'autres matières via deux langues contribuent à élever le niveau dans la seconde langue.

Néanmoins, il convient de veiller à la continuité de la maîtrise de langue première ou maternelle qui reste d'utilité majoritaire dans tous les domaines de la vie, afin de ne pas accentuer les différences entre les apprenants.

La traduction et l'interprétation, avec leurs convergences et leurs spécificités, constituent des moyens de récupérer une partie de ce trésor que représentent nos langues et qui retrace nos histoires respectives souvent mêlées. L'un des défis qu'elles doivent relever est bien de participer à l'évolution harmonieuse de nos langues.

La continuation de l'apprentissage d'une langue par le biais de l'interprétation consécutive, évoquée précédemment, aide les locuteurs à prendre conscience de cette différence d'automatismes, résultant des syntaxes et tournures langagières spécifiques, et à trouver diverses techniques pour pallier la différence de niveau et acquérir ainsi, disons, de « bons réflexes ». La prise de notes et la fragmentation des textes proposés de longueur variable dans l'une ou l'autre des langues permet aussi de prendre progressivement confiance et de proposer une variante plus « posée », plus « réfléchie » qui tente de privilégier au maximum le message d'origine.

Le débat « traduction - trahison » longtemps posé et encore d'actualité est lié, au départ, semble-t-il, à celui de la « défense et de l'illustration de la langue française » (Du Bellay, etc.) ou bien de la création d'une langue (roumaine) littéraire normée assortie de sa perception esthétique qui illustrent tout à fait la gravité du problème. Il est certain que, d'un point de vue historique, la traduction et l'interprétation ont toujours ouvert une communauté sur les connaissances d'une autre en mettant en place des passerelles entre elles, ce qui a suscité des avancées, des comparaisons et parfois des excès qui ont été réfrénés, immanquablement, par l'arrivée d'une autre langue qui a pris l'ascendant, avant d'être elle aussi concurrencée et distancée. À toutes les époques et dans toutes les contrées, la langue a suscité de vives querelles entre partisans de la modernité et du conservatisme car elle est le ciment de nos sociétés et représente aussi le moyen d'expression par excellence de l'âme d'un peuple.

Les théoriciens du langage et de la traduction, tout comme les linguistes et les Académies mettent en avant l'opposition entre traduction et original, afin de bien mettre en évidence la lourdeur de la tâche et les écueils à éviter autant que possible, en vue de diffuser un message conforme à la fois à l'original et aussi aux attentes du public. L'évolution des langues, la recherche des origines et la volonté de maintenir notre capital linguistique, y compris au niveau régional, illustrent l'attachement de tous à la langue et l'intérêt d'étudier son fonctionnement dans toutes ses variétés, en tenant compte aussi de ses capacités à s'enrichir, internes (qui ne sont pas toujours pleinement exploitées) et externes.

Le développement des nouvelles techniques, l'automatisation des traductions avec ses limites, l'évolution des supports et la diversité des domaines couverts par la traduction et l'interprétation témoignent des enjeux qu'elles doivent relever, en utilisant toutes les fonctionnalités de la langue, sans pour autant la dénaturer et en veillant à ce que la lourdeur de leur tâche, souvent de très longue haleine, ne soit pas sous-estimée a priori ou même a posteriori. Les acteurs de la traduction et de l'interprétation sont d'origines et de formations très diverses (écoles spécialisées, universités, autodidactes...) ; et la nécessaire adaptation des langues au monde environnant et aux nouvelles technologies requiert que chacun

concoure à cette réflexion, afin d'appréhender pleinement l'ampleur de la problématique.

Je terminerai mon intervention par différents fragments traduits de textes de spécialités, afin de mettre l'accent sur certaines des thématiques qui m'apparaissent particulièrement intéressantes à souligner et qui recouvrent à la fois le domaine de la traduction et celui de l'interprétation.

Le fragment 1<sup>1</sup> est extrait de la chronique de Grigore Ureche. Faute d'espace, je ne pourrai malheureusement pas aborder tous les aspects inhérents à la traduction d'ouvrages ou de fragments anciens mais je relèverai, néanmoins, à l'intention du lecteur qui souhaiterait faire de plus amples investigations quelques points de réflexion : en particulier, la différence entre les types d'originaux, la prise en compte des étymologies afin de percevoir un maximum d'acception et le degré de concordances sémantiques et la variété dans l'écriture de certains mots à divers endroits du texte qui dénote une absence de normalisation à l'époque où ils ont été rédigés. J'ajouterai à cela le fait que ce genre de textes nécessite que l'on dispose à portée de main des ouvrages lexicographiques différents afin de confronter les différentes acceptions enregistrées au cours du temps et suivant les auteurs des différentes principautés historiques roumaines. La syntaxe différente du roumain ancien et du français requiert, de temps à autre, en première intention, une modification de la structure et des prépositions ou locutions, afin de préserver au maximum le sens initial et rendre plus compréhensible la phrase.

Le fragment 2<sup>2</sup> est extrait d'une revue en ligne consacrée au décès d'un auteur roumain contemporain. Il met en évidence le développement dans la presse et dans l'usage courant de nombreux néologismes, souvent d'origine anglo-saxonne au XX<sup>e</sup> siècle qui, malgré tout, ne disposent pas toujours de la même aire d'expansion suivant les pays et sont parfois adaptés à des degrés divers. Ainsi, les termes « science-fiction », « weekend » et « fantasy » posent un problème différent lors du passage au français. Ce dernier s'est contenté d'adapter sommairement le terme anglais (« science-fiction ») et l'a intégré à son lexique, par composition des deux mots à l'aide du tiret, du fait de l'existence de ceux-ci dans la langue de voltaire. Idem pour « weekend » devenu « week-end » en français, même si l'on utilise aussi « fin de semaine ». Il en va très différemment de « fantasy » qui ne pourra rester tel quel lors de la traduction car il sera perçu comme un anglicisme flagrant et qui sera remplacé par « littérature fantastique ». L'adaptation des néologismes et la coexistence avec des mots plus anciens qui appartenaient préalablement au lexique d'une langue met en évidence l'importance de l'aspect sémantique des mots, depuis leurs origines jusqu'aujourd'hui, sur leur déspecialisation ou leur complémentarité, ainsi que sur de nouvelles tendances en France à remplacer certains anglicismes qui évoquent des notions trop spécialisées par des mots appartenant au fond français, au besoin en faisant appel à des acceptions ou des termes plus anciens (ex. : tablettes, liseuses etc.).

Le fragment 3<sup>3</sup> fait référence à des avancées scientifiques dans le domaine médical à portée mondiale faisant suite à des découvertes dans un domaine spécifique datant d'il y a quelques années et qui pourraient permettre d'éviter, dans certains cas, à terme, des opérations très lourdes. D'un point de vue technique, l'accès à ce type de connaissances de par le monde est particulièrement important car, dans un certain nombre de cas, tous les pays ne bénéficient pas des mêmes progrès au même moment, même si chaque cas est spécifique et que la prudence

est bien entendu de mise tant que l'on ne dispose pas de beaucoup de recul. D'un point de vue linguistique, l'utilisation des termes clefs tels que « celule stem » en roumain pose un problème car il est très différent en français qui emploiera « cellules souches ». Le vocabulaire médical témoigne du vaste défi terminologique à relever de manière à procurer un vocabulaire compréhensible, à la fois, pour les spécialistes et pour les patients ou le public.

Le fragment 4<sup>4</sup> met en avant l'uniformisation progressive de pratiques au niveau européen et, des points de vue linguistique et traductologique, il pose le problème des équivalents de termes techniques dans le domaine informatique et industriel. Si, en roumain, le terme « roaming » est usité, en français, l'on préférera l'utilisation du groupe de mot « transfert de données » qui sera davantage compréhensible pour le public non initié et ne renverra pas à un apport facultatif de néologismes qui peut être facilement évité par la langue d'accueil. Les sigles sont souvent différents dans les deux langues, de manière naturelle, tandis que le terme « start-up-uri » qui prend la déclinaison après le tiret devient souvent « startups » en français.

Le rôle et l'impact de la traduction et de l'interprétation dans le développement de la pensée et du raisonnement ont permis d'importantes avancées, autant dans le domaine littéraire que technique ou spécialisé. Ils mettent en perspective la nécessité de partager les connaissances afin de pouvoir les confronter, tout en veillant à garder notre spécificité qui constitue notre essence même. La pratique de ces activités par les apprenants et les enseignants ou formateurs a toute sa part dans la réflexion sur les modalités d'adaptation phonétique, morphologique et sémantique des néologismes ainsi que des mots, avec toutes leurs acceptions, qui appartiennent déjà au fond des langues. J'espère également que les exemples proposés auront contribué à démontrer la diversité de la tâche des traducteurs et des interprètes, en particulier dans les domaines techniques et spécialisés.

## Notes

<sup>1</sup> Grigore Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei de când s-au descălecat țara*, édition électronique (consultée le 28/10/2015 à 17h) :

<http://ia600701.us.archive.org/20/items/LetopisetulTarieiMoldoveiDeCandS-auDescalecatTara/LetopisetulTarieiMoldoveiDeCandS-auDescalecatTara-GrigoreUreche.pdf> :

„Letopiseșul Țării Moldovei, de când s-au descălecat țara și de cursul anilor și de viața domnilor carea scrie de la Dragoș Vodă până la Aron Vodă de Grigore Ureche./ Mulți scriitori au nevoit de au scris rândul și povestea țărâlor, de au lăsat izvod pă urmă, și bune și rele, să rămâie feciorilor și nepoților, să le fie de învățătură, despre cele rele să să ferească și să să socotească, iar duple cele bune să urmăze și să să învețe și să să indrepteze” (2-3) [La chronique du Pays de Moldavie depuis qu'a été fondé le pays et sur le déroulement des années ainsi que la vie des princes qui [va] de Dragoș Vodă à Aron Vodă, de Grigore Ureche./ De nombreux écrivains ont eu besoin d'écrire la place et l'histoire des pays, de telle sorte qu'ils ont laissé un texte derrière [eux], pour que de bonnes et mauvaises choses restent aux enfants et petits-enfants, afin que cela leur serve d'enseignement, pour que, [d]es mauvaises choses ils se protègent et les prennent en compte, et pour qu'ils suivent les bonnes, apprennent d'elles et soient guidés par elles].

- <sup>2</sup> „In memoriam Liviu Radu (1948-2015)/ A fost considerat unul dintre cei mai prolifici autori de science-fiction și fantasy din România perioadei de după 1990, autor a peste 10 romane și aproape tot atâtea volume de proză scurtă. A debutat în 1993 în revista Quasar cu povestirea *Fața nevăzută a planetei Marte*, iar în decursul timpului a colaborat cu numeroase publicații și periodice de gen: Jurnalul SF, CPSF, ArtPanorama, Lumi virtuale, ProScris, Nautilus, Almanahul Anticipația. [...] / Din păcate însă, începând cu acest weekend nu vom mai putea vorbi despre Liviu Radu, cel căruia îi aparține impresionantul curriculum vitae mai sus menționat, decât la timpul trecut.”, „In memoriam Liviu Radu” (1948-2015) ADMIN 17/10/2015 <http://blog.nemira.ro/in-memorial-liviu-radu-1948-2015> (consulté le 28/10/2015 à 17h). [En mémoire de Liviu Radu (1948-2015) [Liviu Radu, in memoriam] Il a été considéré comme l'un des auteurs de science-fiction et de [littérature] fantastique les plus prolifiques de Roumanie après 1990, auteur de plus de 10 romans et de presque autant de volumes de prose courte. Il a débuté en 1993 dans la revue « Quasar » avec le conte *Fața nevăzută a planetei Marte* [La face invisible de la planète Mars] et, au fil du temps, il a collaboré à de nombreuses publications et périodiques du genre : Jurnalul SF, CPSF, ArtPanorama, Lumi virtuale, ProScris, Nautilus, Almanahul Anticipația. [...] Mais, malheureusement, à partir de ce week-end, nous ne pourrions plus parler de Liviu Radu, celui à qui appartient l'impressionnant curriculum vitae sus-mentionné, qu'au passé].
- <sup>3</sup> „O inimă nouă cu ajutorul celulelor stem”/ „Cercetătorii de la Clinica Universității din Montreal au reușit, în premieră mondială, să îmbunătățească funcțiile inimii unui pacient prin implantarea de celule stem, se arată pe site-ul maxisciences.com. Acest lucru a fost reușit prin prelevarea de măduvă osoasă din șoldul unui pacient de 59 de ani din care au fost luate celulele stem. În cursul unui pontaj coronarian, medicii au injectat celule stem direct în inimă pacientului. Funcția cardiacă s-a îmbunătățit cu 50% prin această tehnică. Prin intermediul acestei metode de implantare a celulelor stem, s-ar putea renunța în viitor la transplantul cardiac. Pentru că această intervenție a reușit, cercetătorii canadieni au plănuit alte 20 de astfel de intervenții pentru pacienții cu probleme cardiace.”, *Sănătatea tv*, 22/04/2010, (consulté le 28/10/2015 à 17h15) < <http://ziarero.antena3.ro/articol.php?id=1271917406> > [Un cœur neuf à l'aide des cellules souches/ Des chercheurs de la clinique de l'Université de Montréal ont réussi, les premiers, à améliorer les fonctions du cœur d'un patient par l'implantation de cellules souches, ainsi que le montre le site maxiscience.com. Cette [prouesse] a été réalisée par le prélèvement de moelle osseuse sur la hanche d'un patient de 5 ans dont ont été extraites les cellules souches. Au cours d'un pontage coronarien, des médecins ont injecté des cellules souches directement dans le cœur du patient. La fonction cardiaque s'est améliorée de 50% par cette technique. Par le biais de cette méthode d'implantation des cellules souches, on pourrait renoncer dans le futur à la transplantation cardiaque. Parce que cette intervention a réussi, les chercheurs canadiens ont planifié 20 interventions de ce type sur des patients ayant des problèmes cardiaques].
- <sup>4</sup> „Fără roaming în UE : De când va intra în vigoare decizia Parlamentului European/ Parlamentul European a adoptat, marți, un pachet de legi privind industria de telecomunicații, care conține interzicerea taxelor suplimentare pentru roaming la utilizarea telefoanelor mobile în alte state din UE, începând cu iunie 2017, precum și reguli clare privind dreptul la acces Internet. /Abolirea taxelor de roaming a fost așteptată de multă vreme de toată lumea: oameni obișnuiți, start-up-uri, IMM-uri și multe alte tipuri de organizații”, a spus raportorul Pilar del Castillo (PPE, ES) la dezbaterile dinaintea votului, potrivit unui comunicat remis Ziare.com.” „Fără roaming în UE : De când va intra în vigoare decizia Parlamentului European, [ziare.ro](http://ziare.ro), 27/10/2015 (consulté le 28/10/2015 à 17h30) < <http://www.ziare.com/internet-si-tehnologie/telecomunicatii/fara-roaming-in-ue-de-cand-va-intra-in-vigoare-decizia-parlamentului-european-1390065> > [Sans transfert de données dans l'UE : Quand va entrer en vigueur la décision du Parlement Européen/ Le Parlement Européen a adopté, mardi, une série de lois relatives à

l'industrie de télécommunications, qui contient l'interdiction des taxes supplémentaires pour le transfert des données lors de l'utilisation des téléphones portables dans d'autres pas de l'UE, à compter de juin 2017, comme des règles claires concernant le droit d'accès à internet. / L'abolition des taxes liées au transfert des données [était] attendue depuis longtemps par tout le monde : habitués, startups, PME et beaucoup d'autres organisations].

## Références bibliographiques

- Atelier « Traduction et Plurilinguisme ». Travaux de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), *Études Romanes*, de l'Université de Provence, n°7 (volume double), édition réalisée par E. Variot, sous la direction de V. Rusu, Aix-en-Provence, 2002.
- Delisle, Jean, et Woodsworth, Judith. *Les traducteurs dans l'histoire* (traduction française coordonnée par Benoît Léger). Laval : Presses de l'Université Laval, 2014.
- Grosjean, François. *Parler plusieurs langues, Le monde des bilingues*. Paris : Albin Michel, 2015.
- Ladmiral, Jean-René. *Sourcier ou cibliste*. Paris, Les Belles Lettres, 2014 (*Traductologiques*, n° 3).
- Maillet, Jean. *Langue française, Arrêtez le massacre !* Paris : Les éditions de l'Opportun, 2015.
- Grigore, Ureche. *Letopiseșul Țăii Moldovei*, Bucarest : Editura Tineretului, 1958.
- „In memoriam Liviu Radu”, blog Nemira, ADMIN, 1/10/2015 (consulté le 28/10/2015 à 17h20) : <<http://blog.nemira.ro/in-memoriu-liviu-radu-1948-2015>>
- „Fara roaming in UE: De cand va intra in vigoare decizia Parlamentului European”, Ziare.ro, 27/10/2015 (consulté le 28/10/2015 à 17h30) : <<http://www.ziare.com/internet-si-tehnologie/telecomunicatii/fara-roaming-in-ue-de-cand-va-intra-in-vigoare-decizia-parlamentului-european-1390065>>
- <<http://www.ziare.com/afaceri/oameni-afaceri/povestea-quickmobile-a-pornit-din-baia-mare-si-acum-vinde-gadget-uri-de-45-de-milioane-de-euro-in-toata-europa-1387829>>
- „O inimă nouă cu ajutorul celulelor stem”, Sănătatea tv, 22/04/2010 (consulté le 28/10/2015 à 17h15) : <<http://ziarero.antena3.ro/articol.php?id=1271917406>>
- Grigore, Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei, édition électronique*, 2-3, (consulté le 28/10/2015 à 17h) : <<http://ia600701.us.archive.org/20/items/LetopisetulTarieiMoldoveiDeCandS-auDescalcatTara-LetopisetulTarieiMoldoveiDeCandS-auDescalcatTara-GrigoreUreche.pdf>>